Ročník 2005

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23 **Rozeslána dne 2. května 2005** **Cena Kč 46,50**

OBSAH:

48. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Řízení odpadového hospodářství v Brně, Brno, Jižní Morava v České republice

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení

48

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 2003 v Bruselu a dne 12. března 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Řízení odpadového hospodářství v Brně, Brno, Jižní Morava v České republice.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství*) dne 12. března 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

*) Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášená pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:
2003/CZ/16/P/PE/016

FINANCING MEMORANDUM

Agreed between the European Commission and the Czech Republic

Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession to the following measure

Waste Management Brno
located in Brno, South Moravia
in the Czech Republic

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.
2003/CZ/16/P/PE/016

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření

Řízení odpadového hospodářství v Brně,
Brno, Jižní Morava
v České republice

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Acting Director General, Mr. Graham Meadows, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2003/CZ/16/P/PE/016

Title: Waste Management Brno

Duration: **Start date**: The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: December 31st 2007

Location: Brno, South Moravia, Czech Republic

Group: The measure is a single project

Article 3

Commitment

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise", jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství", zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michelem Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce"

na straně druhé,

se dohodly takto:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, která jsou jeho přílohou.

Článek 2
Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2003/CZ/16/P/PE/016

Název: Řízení odpadového hospodářství v Brně, Brno, Jižní Morava v České republice

Trvání: **Datum zahájení**: datum podpisu finančního memoranda Evropskou komisí

Datum ukončení: 31. prosinec 2007

Místo: Brno, Jižní Morava, Česká republika

Skupina: Návrh tvoří jediný projekt

Článek 3
Závazek (vyčleněné prostředky)

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 69,625,000;

2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 68 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;

3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 47,345,000

4. An amount of € 16,832,454 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

Article 4

Payments

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.

2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.

3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2007.

   The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 9,469,000, which shall be transferred as follows:

   – An amount of € 4,734,500 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;

   – The remainder is paid out following the signing of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as the works contract as well as submission by the beneficiary to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8 (3) below.

Article 5

Respect of Community law and policies

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 69,625,000 EUR.

2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 68 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.

3. Nejvyšší částka pomoci z ISPA je stanovena ve výši 47,345,000 EUR.

4. Částka 16,832,454 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.

2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.

3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 9,469,000 EUR a bude převedena takto:

– částka 4,734,500 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;

– Zbytek bude vyplacen po podpisu kontraktu označeném v plánu dodávek podle přílohy I.a jako smlouva o dílo, jakož i bude vyplacen po předložení důkazu o splnění podmínek článku 8 (3) uvedeného níže komisi EU ze strany příjemce/beneficienta.

Článek 5

Respektování práva a politik EU

Návrh bude proveden v souladu s příslušnými ustanoveními vymezenými v evropských dohodách a má přispět k dosažení cílů evropské politiky/záměrů, obzvláště co se týče ochrany životního prostředí a jeho zlepšování.

Article 6

Intellectual property

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

Article 7

Permits and authorisations

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

Article 8

Specific conditions related to the measure

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

   The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

   a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and

   b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

   The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

   The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci, uvedený v příloze I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení a/nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo pokud dojde k podstatné změně:

a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a

b) která bude výsledkem změny povahy vlastnictví kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem pomoci, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se získat souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné orgány uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. The second instalment of the advance payment is subject to:

- Evidence that an external independent supervising body is in place.
- Confirmation of the adoption of the regional waste plan for South Moravia region.
- Confirmation that an integrated pollution prevention and control (IPPC) permit has been granted for the project prior to commencement of construction.

4. The final payment is subject to:

- Confirmation in the final report of the adoption of the regional waste plans of Vysočina and Olomouc regions.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at

For the Recipient

National Aid Co-ordinator

Done at Brussels,

For the Community
G. Meadows
Acting Director General

3. Podmínka týkající se druhé splátky zálohy

- Důkaz, že byl ustaven externí nezávislý orgán dozoru
- Potvrzení o schválení regionálního plánu odpadového hospodářství v regionu Jižní Morava
- Potvrzení, že před zahájením stavby bylo vydáno povolení týkající se integrované prevence a omezování znečištění (IPPC).

4. Podmínka týkající se doplatku

- V konečné zprávě bude potvrzeno schválení regionálního plánu odpadů pro kraj Vysočina a Olomouc.

Článek 9

Ustanovení týkající se realizace uvedená v přílohách k tomuto finančnímu memorandu představují nedílnou součást tohoto prohlášení.

Nesplnění podmínek a realizačních ustanovení bude Komise EU posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1 sekce VIII.

Článek 10

Autentický text tohoto finančního prohlášení představuje tento níže podepsaný dokument.

V Praze dne 12. 3. 2004

Za příjemce
Zdeněk **Hrubý** v. r.
Národní koordinátor

V Bruselu dne 18. 12. 2003

Za Společenství
G. **Meadows** v. r.
Úřadující generální ředitel

List of Annexes

Annex I Description of measure

Annex II Financing plan

Annex III

Annex III.1 ISPA Financial Implementation provisions

Annex III.2 Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA

Annex III.3 Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification

Annex III.4 Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections

Annex III.5 Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA

Annex III.6 Information and Publicity requirements

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření	
Příloha II	Finanční plán	
Příloha III		
	Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
	Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
	Příloha III.3	Vzor pro předložení žádosti monitorovacímu výboru a žádost o úpravu
	Příloha III.4	Systémy řízení a kontroly vzhledem k pomoci poskytnuté v rámci ISPA a postup pro provádění finančních úprav/korekcí
	Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
	Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX I

Description of measure

Commission code No: 2003/CZ/P/PE/016

1. **MEASURE TITLE**

Waste Management Brno

2. **AUTHORITY MAKING THE APPLICATION** (National ISPA Co-ordinator)

2.1. Name: Ministry for Regional Development of the Czech Republic

2.2. Address: Staromestské Námestí 6 110 15 Prague 1

E-mail: radka.bucilova@mmr.cz

3. **AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION** (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

3.1. Name: State Environmental Fund of the Czech Republic

3.2. Address: Kaplanova 1931/1 14800 Prague 11

E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

4. **FINAL BENEFICIARY (IN CASE IT IS A DIFFERENT BODY FROM THE AUTHORITY MENTIONED UNDER 3)**

4.1. Name: SAKO Brno Inc

4.2. Address: Jedovnicka 2 62800 Brno

E-mail: jonas@sako.cz

5. **LOCATION**

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: South Moravia

6. **DESCRIPTION**

The main element of the project concerns the renovation of the municipal incinerator in the city of Brno. This is one of three municipal waste incinerators

PŘÍLOHA I

Popis opatření

Kód Komise č.: 2003/CZ/P/PE/016

1. NÁZEV OPATŘENÍ

Řízení odpadového hospodářství v Brně, Brno, Jižní Morava

2. ORGÁN PŘEDKLÁDAJÍCÍ ŽÁDOST (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Jméno: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6 110 15 Praha 1

E-mail: radka.bucilova@mmr.cz

3. ORGÁN ODPOVĚDNÝ ZA REALIZACI (jak vymezeno v sekci II (2) v příloze III.2)

3.1. Jméno: Státní fond životního prostředí České republiky

3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1 148 00 Praha 11

E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

4. KONEČNÝ PŘÍJEMCE (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Jméno: SAKO Brno, a. s.

4.2. Adresa: Jedovnická 2 628 00 Brno

E-mail: jonas@sako.cz

5. UMÍSTĚNÍ

5.1. Přijímací země: Česká republika

5.2. Region: Jižní Morava

6. POPIS

Hlavní součást projektu se týká renovace městské spalovny ve městě Brně. Je to jedna ze tří městských spaloven odpadu, které v současnosti existují v České republice. Spalovna byla dokončena v roce 1989 a měla

which currently exist in the Czech Republic. The plant was completed in 1989 and had an original capacity of 240,000 tons/year. It currently processes mixed municipal waste and industrial waste similar to municipal waste, but it is only utilised to slightly less than half of its capacity for technical reasons.

The incinerator is owned and operated by the company SAKO (incinerator and municipal waste company), the activities of which are waste management as well as heat production and distribution in the City of Brno. The company is fully owned by the city.

The incinerator does not currently meet the technical standards which are required by Directive 2000/76/EC on the Incineration of Waste, particularly as regards the emission standards. If the plant is not upgraded, it will not meet legal requirements in force after the end of 2005 and would be closed.

Upgrading of the facility is part of the Waste Management Plan of the Czech Republic which came into force in July 2003. With regard to final waste disposal, this plan foresees the following measures:

- To modify or close landfills in accordance with the landfill Directive;
- To strictly limit authorisations for new landfills;
- To limit or ban dumping of selected types of waste;
- To modernise or close sub-standard incinerators.

The works to be carried out will allow the plant to operate at a revised full capacity of 220,000 tons per year, as well as the full utilisation of energy recovered from incinerated waste. Most of heat produced is sold to Teplany a.s., which is the main producer of heat in Brno and the owner of the distribution network. In addition, electricity will be sold in future to Brno municipal structures, such as the city transport company.

The plant currently only processes waste from the municipality of Brno. Following upgrading, it is planned that waste from the entire region of South Moravia, of which Brno is the capital city, will be treated at the plant, as well as the neighbouring regions of Vysočina and Olomouc. It is expected that the amount of municipal waste from Southern Moravia which can potentially be treated will rise from 94,076 tons in 2000 to 219,000 tons in 2010. By 2010 the potential amounts from the Vysočina and Olomouc regions will be 99,120 and 61,118 tons respectively. Utilisation of the Brno incinerator is reflected in the draft waste plans of these regions, which will implement existing waste management concepts. The final version of the Southern Moravia regional waste plan is expected to be approved by June 2004 and the plans of the other regions by the end of 2004.

A further element in the project relates to the construction of a final sorting line at the incinerator premises to allow the final separation of 10,000 tons of secondary material, in particular glass, plastic material and paper, from

původní kapacitu 240,000 tun za rok. V současné době zpracovává míchaný městský odpad a průmyslový odpad podobný městskému odpadu, avšak zařízení je z technických důvodů užíváno z méně než poloviční kapacity.

Spalovnu vlastní a provozuje společnost SAKO (společnost zaměřená na městský odpad a jeho spalování), jejíž činnost spočívá ve správě odpadů, jakož i ve výrobě tepla a jeho distribuci v městě Brně. Společnost zcela vlastní město Brno.

Spalovna v současné době nesplňuje technické požadavky/normy, které vyžaduje směrnice 2000/76/ES o spalování odpadů, zvláště co se týče emisních norem. Jestliže spalovna nebude modernizována, nebude splňovat právní požadavky platné po konci roku 2005 a bude muset být uzavřena.

Modernizace spalovny tvoří součást plánu odpadového hospodářství v České republice, který vstoupil v platnost v červenci 2003. S ohledem na konečnou likvidaci odpadu předpokládá tento plán následující opatření:

- Úpravu nebo uzavření skládek v souladu se směrnicí o skládkách;
- Přísné omezení vydávání oprávnění pro nové skládky;
- Omezení nebo úplný zákaz vybraných typů odpadů;
- Modernizace nebo uzavření spaloven, které nesplňují normy.

Práce, které mají být provedeny, umožní spalovně, aby fungovala při revidované plné kapacitě 220,000 tun za rok, jakož i umožní plné využití energie získané ze spalovaného odpadu. Většina vyráběného tepla se prodává společnosti Teplany, a. s., což je hlavní výrobce tepla v Brně a vlastník distribuční sítě. Navíc v budoucnosti se bude prodávat elektřina brněnským městským institucím, jako je např. městský dopravní podnik.

Zařízení v současnosti zpracovává odpad pouze z města Brna. Po modernizaci se plánuje, že se v této spalovně bude zpracovávat odpad z celého jihomoravského regionu, jehož hlavním městem je Brno, jakož i ze sousedních regionů Vysočina a Olomouc. Očekává se, že množství městského odpadu z Jižní Moravy, které bude možné zpracovávat, vzroste z 94,076 tun v roce 2000 na 219,000 tun v roce 2010. Do roku 2010 budou potencionální množství z regionů Vysočina a Olomouc představovat 99,120 a 61,118 tun. Využití brněnské spalovny se odráží v návrhu plánu o odpadech těchto regionů, které budou používat existující koncepty řízení odpadového hospodářství. Očekává se, že konečná verze regionálního plánu odpadového hospodářství pro Jižní Moravu bude schválena do června 2004 a plány ostatních regionů do konce roku 2004.

Další část projektu se vztahuje na výstavbu koncové třídící linky v prostorách spalovny, což umožní konečné třídění 10,000 tun sekundárních materiálů, obzvláště skla, plastů a papíru z městského odpadu vy-

municipal waste produced by the population of Brno and the immediate vicinity. This is also reflected in the South Moravian waste management concept.

The physical works to be carried out consist of the following four elements:

- Construction of two incinerator boilers with a maximum performance of 15 tons of waste an hour each (incinerating composite municipal waste and similar waste);

- Installation of a 16 MW output steam condensing bleeder turbine with air condensation located next to the object of stage II emission filtering. This will enable long-term regular operation in a suitable output regime even during fluctuating consumption of heat energy in the form of steam;

- Reconstruction of clinker management in the current building. This will allow for separation of iron and non-ferrous metals from clinker. Improperly burnt components will be returned to the incinerating process.

- A final sorting line for 10,000 tons of packaging waste per year adjacent to the current boiler room building. This will sort glass, PET bottles and paper. Large volume waste mincing equipment with a link to a container will be part of the final sorting line.

The above works will be carried out under a single turn-key contract under FIDIC Yellow Book conditions.

7. OBJECTIVES

The objectives of the measure are linked to the implementation of EU legislation in the waste sector. The following specific outputs are anticipated in this respect:

- Compliance of the Brno incinerator with the standards of Directive 2000/76/EC on the Incineration of Waste.

- Contribution to the objectives of Directive 99/31/EC on the landfill of waste. This Directive limits the depositing of biodegradable waste in landfills, stating that their use should be compensated by increased recycling and recovering energy of waste. The Czech Republic has committed itself to reaching the interim target of a 25% reduction of biodegradable waste in landfills by 2010. As a result of this measure, the amount of municipal waste deposited in landfills in the three regions concerned will be reduced from 415,736 tons/year in 2000 to 279,812 tons/year after completion of the measure.

- Contribution to the implementation of Directive 94/62/EC on packaging and packaging waste. This specifies that packaging waste will be reused and recycled by mid-2006. This will be achieved by construction of the final sorting line.

produkovaném obyvateli Brna a bezprostředního okolí. Tato skutečnost se také odráží v konceptu řízení odpadového hospodářství jihomoravského regionu.

Fyzické stavební práce, které se budou provádět, zahrnují následující čtyři části:

- Výstavbu dvou spalovacích kotlů s maximálním výkonem 15 tun odpadů za hodinu u každého kotle (spalování smíšeného městského odpadu a podobného odpadu);

- Instalaci parní turbíny o výkonu 16 MW s kondenzačním ventilem a vzduchovým kondenzátorem umístěným vedle objektu etapy II sloužícímu k filtrování emisí. To umožní dlouhodobý pravidelný provoz v režimu vhodného výkonu i během měnící se spotřeby tepelné energie ve formě páry;

- Rekonstrukce zařízení pro manipulaci se škvárou v současné budově. To umožní třídění železa a dalších neželezných kovů ze škváry. Špatně spálené složky budou navráceny do spalovacího procesu.

- Koncovou třídící linku pro 10,000 tun odpadových obalů za rok v prostorách, které sousedí s budovou, ve které jsou v současné době kotle. Tato linka bude třídit sklo, PET lahve a papír. Součástí koncové třídící linky má být také velkokapacitní zařízení pro drcení odpadu propojené s kontejnerem.

Výše uvedené stavební práce budou prováděny v rámci jednoho projektu „na klíč“ podle podmínek FIDIC Žluté knihy.

7. CÍLE

Cíle opatření jsou propojeny s realizací legislativy EU v sektoru odpadů. V tomto ohledu se předpokládají následující specifické výsledky:

- Brněnská spalovna bude v souladu s normami směrnice 2000/76/ES o spalování odpadů.

- Přispění k cílům směrnice 99/31/ES o skládkách odpadu. Tato směrnice omezuje ukládání biologicky odbouratelného odpadu do skládek a uvádí, že používání skládek by mělo být kompenzováno zvýšenou recyklací a získáváním energie z odpadů. Česká republika se zavázala, že dosáhne přechodný cíl redukovat biologicky odbouratelný odpad ve skládkách o 25 % do roku 2010. Výsledkem tohoto opatření bude množství městského odpadu uloženého ve skládkách ve třech příslušných regionech omezeno z 415,736 tun za rok v roce 2000 na 279,812 tun za rok po provedení tohoto opatření.

- Přispění k realizaci směrnice 94/62/ES o obalech a obalových odpadech. Tato směrnice stanoví, že obalové odpady budou znovu používány a recyklovány do poloviny roku 2006. Toho se dosáhne výstavbou koncové třídící linky.

The Directive 96/61/EC concerning integrated pollution prevention and control (IPPC) will also be respected. The required permits will be obtained by the successful tenderer prior to start of construction.

In addition, the measure will allow achievement of the following objectives:

- Operation of the incinerator at 100% of its capacity.
- Obtaining of incineration output material of sufficient quality for use in construction or land reclamation purposes.
- Improvement and maximisation of energy recovery from waste: after project completion 580,000 GJ of heat and 70,000 MWh of electric power will be produced and supplied to the city of Brno.
- Achievement of the long-term economic viability of SAKO Brno as an incinerator: in the past, the revenues for waste and for energy produced did not cover operating costs, with the result that the company was loss-making. As a result of the investment increasing the effective capacity of the plant, the company's revenues will increase sufficiently for operating costs to be covered.

Upgrading of the Brno incinerator is consistent with the Czech National Waste Plan which was adopted by the Czech government in June 2003. Consultations were held with NGO's on this plan prior to its adoption. An important input into the establishment of this plan were the results of a study financed by PHARE in 2001 on Implementation/Investment Strategies for EC Waste Directives. Reconstruction of the Brno plant was identified as a priority project for implementation in this study.

8. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Planning permission procedure	01-07-02	28-11-03
Preparation of tender documents	1-10-03	31-3-04
Tendering process	01-04-04	30-09-04
IPPC permit	19-9-03	09-02-05
Construction	01-02-05	31-10-06

9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

The qualitative impact of the project on external costs and benefits has been analysed.

Směrnice 96/61/ES týkající se integrované prevence a omezování znečištění (IPPC) bude rovněž respektována. Požadovaná povolení získá úspěšný uchazeč v tendru před zahájením výstavby.

Dále toto opatření umožní dosažení následujících cílů:

- Fungování spalovny na 100 % její kapacity.
- Získání výstupního materiálu po spalování dostatečné kvality pro využití ve stavebnictví nebo pro účely rekultivace půdy.
- Zlepšení a maximální regeneraci získané energie z odpadů: po dokončení projektu bude vyrobeno a dodáno městu Brno 580,000 GJ tepla a 70,000 MWh elektrické energie.
- Dosažení dlouhodobé ekonomické efektivity společnosti SAKO Brno jako spalovny: v minulosti příjmy z odpadů a vyrobené energie nepokrývaly výrobní náklady s tím výsledkem, že společnost byla ztrátová. Z důsledku investice zvyšující efektivní kapacitu zařízení vzrostou dostatečně příjmy společnosti k pokrytí provozních nákladů spalovny. Modernizace brněnské spalovny je v souladu s českým národním plánem o řízení odpadového hospodářství, který schválila česká vláda v červnu 2003. Před jeho přijetím se uskutečnily konzultace s nevládními organizacemi o tomto plánu. Důležitým vstupem pro přijetí tohoto plánu byly výsledky studie financované programem Phare v roce 2001 o realizaci/investičních strategiích pro směrnice EU o odpadech. Rekonstrukce brněnské spalovny byla označena jako prioritní projekt, který studie určila k realizaci.

8. HARMONOGRAM PRACÍ

Kategorie prací	Zahájení	Dokončení
Postup spojený se stavebním povolením	01-07-02	28-11-03
Příprava dokumentů pro tendr	1-10-03	31-3-04
Proces tendru	01-04-04	09-04-04
Povolení IPPC	19-9-03	09-02-05
Výstavba	01-02-05	31-10-06

9. EKONOMICKÁ A SOCIÁLNÍ ANALÝZA NÁKLADŮ A PŘÍNOSŮ

Byl analyzován kvalitativní vliv projektu na externí náklady a přínosy.

The effect on the environment in terms of emissions to air, residual solid waste and energy recovery were classified as being very positive. Effects on emissions to water and the recovery of bottom ash and metals will be neutral.

Social benefits in terms of disamenity (i.e. impacts resulting from the operation of an incineration plant, including noise, dust, odours and visual pollution) and risk of accident will be positive.

The project will also bring a social benefit in terms of improvement in the environmental profile of the region.

10. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

The financial analysis yielded the following negative quantitative indicators for the investment, assuming entire financing from own resources:

IRR – 6.67%

NPV - € 47,610,000

The negative NPV is considered to be the financing gap for the project

The following assumptions underlie the analysis:

National grant from State Environment Fund of 4%

Time horizon: 20 years

Discount rate: 6%

Incineration charges will vary over this period. A rise from 2002 levels of € 38 per ton to € 43 per ton is expected during years 2004-2006 when the plant upgrade will be carried out. The price of incineration will then decrease from 2007 onwards once the plant is operating at full capacity and is upgraded and will drop to about € 27 per ton. This is significant in terms of the economic competitiveness of incineration compared to land-filling. Land-filling charges are expected to rise from a minimum of € 25.5 per ton in 2004 to € 32-35 by 2009 and then increase by an annual 2% after 2010.

The financial analysis also takes account of revenue from heat and electricity sales.

11. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

A full EIA has been carried out for this project in accordance with the Czech EIA law of 2001; which transposes the EU EIA Directive.

A public consultation was held in August 2003, following which the Ministry of Environment issued a positive position of the Ministry of Environment was issued.

Vliv na životní prostředí co se týče emisí do vzduchu, zbytkového pevného odpadu a obnovy energie byl klasifikován jako velice pozitivní. Vlivy na emise do vody a rekuperaci popela a kovů budou neutrální.

Sociální přínosy co se týče nepříznivých vlivů (tj. vlivy pocházející z činnosti spalovny, včetně hluku, prachu, pachů a viditelného znečištění) a riziko nehody budou pozitivní.

Projekt také přinese sociální užitek co se týče zlepšení ekologického profilu regionu.

10. HLAVNÍ PRVKY FINANČNÍ ANALÝZY

Finanční analýza poskytla následující záporné kvantitativní indikátory pro investice, a předpokládá veškeré financování z vlastních zdrojů:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) – 6,67 %

Čistá současná hodnota (NPV) – 47,610,000 €

Negativní čistá současná hodnota (NVP) je považována za část projektu, který nemá zajištěné financování.

Následující předpoklady sloužily jako základ pro analýzu:

Národní příspěvek ze Státního fondu pro životní prostředí ve výši 4 %.

Časový horizont: 20 let

Diskontní sazba: 6 %

Poplatky ze spalování se budou měnit v průběhu tohoto období. Očekává se růst z úrovně roku 2002 ve výši 38 € za tunu na 43 € za tunu v letech 2004 – 2006, kdy se bude provádět modernizace spalovny. Cena spalování tak klesne od roku 2007 jakmile zařízení dosáhne plné provozní kapacity a bude zmodernizováno a dosáhne úrovně asi 27 € za tunu. To je významný faktor co se týče ekonomické konkurenceschopnosti v porovnání se skládkami. Očekává se, že poplatky za skládky stoupnou z minima 25.5 € za tunu v roce 2004 na 32 – 35 € do roku 2009 a po roce 2010 budou stoupat ročně o 2 %.

Finanční analýza bere také v úvahu příjem z prodeje tepla a elektřiny.

11. ANALÝZA VLIVU NA ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ (EIA)

Byla provedena komplexní analýza EIA pro tento projekt v souladu s českým zákonem o EIA z roku 2001; tento zákon transponuje směrnici EU o EIA.

V srpnu 2003 se konala veřejná konzultace, v jejímž důsledku bylo vydáno pozitivní stanovisko Ministerstva životního prostředí.

The overall impact on the environment of the investment is expected to be positive, in particular with regard to the emission levels from the upgraded plant.

The Ministry of Environment has also certified that there will be no adverse effects on sensitive areas.

12. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
70,408,000	0	783,000	69,625,000	47,345,000	68

Rate of assistance

The rate of assistance is determined taking into account the revenue generated by the project (see section 10 above).

Cost breakdown

Planning/design fees	2,261,000
Main works	15,197,000
Plant and machinery	44,088,000
Supervision	4,490,000
Contingencies	3,589,000

13. INVOLVEMENT OF IFIs

There is no IFI involvement in this project.

14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

The specific conditions are to be found in article 8 of this Financing Memorandum

15. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

Očekává se pozitivní celkový vliv investice na životní prostředí, zvláště s ohledem na úrovně emisí modernizovaného zařízení.

Ministerstvo životního prostředí také potvrdilo, že se nevyskytnou žádné nežádoucí účinky na citlivé oblasti.

12. NÁKLADY A PŘÍSPĚVEK (v €)

Celkové náklady	Příspěvek z privátního sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Podíl grantu %
70,408,000	0	783,000	69,625,000	47,345,000	68

Podíl příspěvku

Podíl příspěvku bere v úvahu příjmy, které projekt generoval (viz výše uvedená sekce 10).

Specifikace nákladů

Poplatky na plánování/projektování	2,261,000
Hlavní stavební práce	15,197,000
Objekt a zařízení	44,088,000
Dohled/supervize	4,490,000
Nepředvídané náklady	3,589,000

13. ZAPOJENÍ MEZINÁRODNÍCH FINANČNÍCH INSTITUCÍ

Mezinárodní finanční instituce nejsou zapojeny do tohoto projektu.

14. SPECIFICKÉ PODMÍNKY VE VZTAHU K OPATŘENÍ

Specifické podmínky jsou zmíněny v článku 8 tohoto Finančního memoranda.

15. PLÁN VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který je uveden v příloze I.a.

ANNEX I.a

Provisional Procurement Plan

Tender N°	Description of works and services to be tendered	Type of contract (works, supplies or services)	Provisional month of launch of tender (month/ year)	Rate of reimbursement of invoices relating to specific contract
1	Supervisor	services	04/04	
2.	Construction (FIDIC yellow book)	works	04/04	

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

(for contracts which are only partially accepted as eligible for ISPA support, the rate of reimbursement is calculated by applying the percentage of cost accepted as eligible times the rate of assistance to the measure).

PŘÍLOHA I.a

Předběžný plán veřejných zakázek

Č. tendru	Popis prací a služeb, které budou dodány formou tendru	Typ smlouvy (stavební práce, dodávky nebo služby)	Předběžný termín zahájení tendru (měsíc/rok)	Výše náhrady faktur ve vztahu týkajících se specifické smlouvy
1.	Dohled	Služby	04/04	
2.	Stavba (FIDIC žlutá kniha)	stavební práce	04/04	

Specifické podmínky pro uzavření smluv budou uveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/ /nebo na internetu.

(u kontraktů, které jsou jenom částečně akceptovány jako oprávněné pro finanční podporu ISPA se kalkuluje poměr úhrady použitím procenta nákladů akceptovaných jako oprávněné krát podíl příspěvku poskytnuté na tento projekt).

49

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. srpna 2004 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 dne 7. února 2005.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

K PROVÁDĚNÍ

SMLOUVY

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU A RUMUNSKEM

O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Podle článku 27 odstavce 2 písmene a) Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení, podepsané v Bukurešti dne 24. září 2002,

PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY:

za Českou republiku,

Ministerstvo práce a sociálních věcí
a Ministerstvo zdravotnictví,

za Rumunsko,

Ministerstvo práce, sociální solidarity a rodiny
a Ministerstvo zdravotnictví,

SE DOHODLY TAKTO:

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

FOR THE IMPLEMENTATION

OF THE AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC AND ROMANIA

ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 27 paragraph 2 letter a) of the Agreement between the Czech Republic and Romania on Social Security, signed at Bucharest on 24th September 2002,

THE COMPETENT AUTHORITIES:

for the Czech Republic,

Ministry of Labour and Social Affairs and
Ministry of Health,

for Romania,

Ministry of Labour, Social Solidarity and Family and
Ministry of Health,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Definice

1. Používané výrazy mají následující význam:

a. „Smlouva" znamená Smlouvu mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení, podepsanou v Bukurešti 24. září 2002;

b. „Správní ujednání" znamená toto správní ujednání k provádění Smlouvy.

2. Ostatní výrazy používané v tomto správním ujednání mají význam, který jim náleží podle Smlouvy.

Článek 2
Styčná místa

Za styčná místa podle článku 27 odstavce 2 písmene c) Smlouvy jsou určena:

a) v Rumunsku:

– pro náhrady při pracovní neschopnosti v důsledku běžných nemocí, úrazů utrpěných mimo pracoviště, nemocí z povolání a pracovních úrazů; peněžité dávky k obnovení pracovní schopnosti; náhrady v mateřství; náhrady při výchově a ošetřování nemocného dítěte; starobní důchody; předčasné starobní důchody; invalidní důchody; důchody pozůstalých; pohřebné – Casa Naţională de Pensii şi alte Drepturi de Asigurări Sociale (Národní pokladna pro důchody a jiná práva v sociálním pojištění);

– pro dávky v nezaměstnanosti – Agenţia Naţională pentru Ocuparea Forţei de Muncă (Národní agentura pro zaměstnanost);

– pro státní přídavek na děti – Ministerul Muncii, Solidarităţii Sociale şi Familiei (Ministerstvo práce, sociální solidarity a rodiny);

– pro věcné dávky v nemoci a mateřství – Casa Naţională de Asigurări de Sănătate (Národní zdravotní pojišťovna);

b) v České republice:

– pro důchodové a nemocenské pojištění, včetně dávek vyplácených z tohoto pojištění, kdy nárok na dávku vznikl v souvislosti s pracovním úrazem či nemocí z povolání – Česká správa sociálního zabezpečení;

– pro zdravotní pojištění – Centrum mezistátních úhrad;

– pro přídavky na děti a pohřebné – Ministerstvo práce a sociálních věcí;

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. The terms used have the following meaning:
   a. "Agreement" means the Agreement between the Czech Republic and Romania on Social Security, signed at Bucharest on 24th September 2002;
   b. "Administrative Arrangement" means this Administrative Arrangement for the implementation of the Agreement.

2. The other terms which are used in this Administrative Arrangement have the meaning assigned to them in the Agreement.

Article 2
Liaison Bodies

1. Pursuant to Article 27 paragraph 2 letter c) of the Agreement, the designated liaison bodies are as follows:

a) for Romania:

- for indemnities for work incapacity as a consequence of common diseases, injuries occurred outside the workplace, occupational diseases and work injuries; benefits in cash for recovering the work capacity; maternity indemnities, indemnities for child raising and sick child care; old age pensions; early retirement pensions; invalidity pensions; survivor pensions; death grants - National House for Pensions and other Social Insurance Rights (Casa Națională de Pensii şi alte Drepturi de Asigurări Sociale);
- for unemployment benefits - National Agency for Employment (Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă);
- for state allowance for children - Ministry of Labour, Social Solidarity and Family (Ministerul Muncii, Solidarității Sociale şi Familiei);
- for benefits in kind for sickness and maternity - National House of Health Insurance (Casa Națională de Asigurări de Sănătate);

b) for the Czech Republic:

- for pension and sickness insurance, including benefits paid from this insurance when entitlement resulted as a consequence of an occupational injury or disease - Czech Social Security Administration (Česká správa sociálního zabezpečení);
- for health insurance - Centre of International Reimbursements (Centrum mezistátních úhrad);
- for children allowances and death grants -Ministry of Labour and Social Affairs (Ministerstvo práce a sociálních věcí);

– pro dávky v nezaměstnanosti – Správa služeb zaměstnanosti Ministerstva práce a sociálních věcí.

2. Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto správním ujednání. Při provádění Smlouvy mohou komunikovat přímo mezi sebou, jakož i s dotčenými osobami nebo osobami jimi zmocněnými. Při provádění Smlouvy si styčná místa vzájemně pomáhají.

ČÁST II
USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 3
Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v článcích 8 až 13 Smlouvy potvrzení o tom, že na zaměstnanou osobu se v rámci daného zaměstnání vztahují právní předpisy smluvního státu, vydá na žádost zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné:

– v České republice:
  Česká správa sociálního zabezpečení;
– v Rumunsku:
  Národní pokladna pro důchody a jiná práva v sociálním pojištění.

Potvrzení je zasláno osobě, které se žádost týká, a ověřená kopie výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

2. a) K dohodnutí výjimek podle článku 13 z ustanovení článků 7 až 12 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:

   – v České republice:
     Česká správa sociálního zabezpečení;
   – v Rumunsku:
     Národní pokladna pro důchody a jiná práva v sociálním pojištění.

   b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost v písemné formě výše uvedené pověřené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být na zaměstnanou osobu podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.
   Žádost o výjimku z používání právních předpisů státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 8 Smlouvy, kteří jsou již v tomto státě zaměstnáni a jejichž lhůta pro vyslání končí, musí být předložena před koncem probíhající doby vyslání.

   c) Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným a zaslaným podle odstavce 1 tohoto článku.

- for unemployment benefits -Employment Services Administration of the Ministry of Labour and Social Affairs (Správa služeb zaměstnanosti Ministerstva práce a sociálních věcí).

2. The liaison bodies shall facilitate the communication between the institutions of the Contracting States and have the duties provided for by the Administrative Arrangement. For the implementation of the Agreement they may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or the persons authorised by them. The liaison bodies shall assist each other with the implementation of the Agreement.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3
Certificates on the Applicable Legislation and Exceptions

1. In the cases referred to in Articles 8 to 13 of the Agreement, the certificate stating that the employed person remains, in respect of the employment referred, subject to the legislation of that Contracting State, shall be issued at the request of an employer or self employed person:

   - in the Czech Republic: by the Czech Social Security Administration;

   - in Romania: by the National House of Pensions and other Social Insurance Rights.

   The certificate shall be sent to the person concerned and the certified copy to the aforesaid institution of the other Contracting State.

2. a) The following institutions are designated to agree on the exceptions from the provisions of Articles 7 to 12 of the Agreement, as provided in the Article 13:

   - in the Czech Republic: the Czech Social Security Administration;

   - in Romania: the National House of Pensions and other Social Insurance Rights.

   b) The employed person and his employer shall submit a joint request in writing to the said designated institution of the Contracting State whose legislation shall be applied to the employed person pursuant to the request. The request of a self employed person shall be submitted in the same way.

   The request on the exception from the application of the legislation of the State of employment referred to in Article 8 of the Agreement, in case of posted workers who have been already employed in this Contracting State and whose period of posting is to expire, shall be submitted before the termination of the current term of posting.

   c) The consent of the designated institutions of the Contracting States on the exception shall be granted by a certificate issued and sent in accordance with paragraph 1 of this Article.

ČÁST III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁVEK

Článek 4
Sčítání dob pojištění

Potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů smluvního státu pro provádění článků 14, 18 a 22 odstavce 3 Smlouvy na žádost vydá:

- v České republice:
  Česká správa sociálního zabezpečení;
- v Rumunsku:
  Národní pokladna pro důchody a jiná práva v sociálním pojištění.

Kapitola 1 – Dávky v nemoci a mateřství

Článek 5
Potvrzení o nároku na věcné dávky

1. Pro přiznání věcných dávek na území druhého smluvního státu podle článků 15 a 23 Smlouvy předloží osoba instituci v místě pobytu potvrzení prokazující nárok vydané kompetentní institucí.

2. Potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku může být ve výjimečných případech vydáno na žádost dotyčné osoby nebo instituce v místě pobytu dodatečně.

3. Potvrzení se vydává v dohodnuté formě a obsahuje nejméně následující informace:

- identifikační údaje osoby a kompetentní instituce,
- dobu nároku na dávky,
- rozsah dávek, na jejichž obdržení má osoba v místě pobytu nárok.

4. Pokud nebyl dodržen předpokládaný administrativní postup a osoba uvedená v článku 15 odstavci 1 Smlouvy sama zaplatila za věcné dávky, poskytne instituce v místě pobytu kompetentní instituci na její žádost informaci o výši nákladů, které by měla uhradit v případě dodržení administrativního postupu.

5. Dávkami ve smyslu článku 15 odstavec 3 Smlouvy jsou dávky vyšší hodnoty v částce přesahující 100 EUR vyjádřenou v národních měnách.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4
Aggregation of periods of insurance

A certificate for the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting State for the application of Articles 14, 18 and 22 paragraph 3 of the Agreement shall be issued at the request of:

- in the Czech Republic: the Czech Social Security Administration;
- in Romania: the National House of Pensions and other Social Insurance Rights.

Section 1 – Sickness and Maternity Benefits

Article 5
Certified Statement of Entitlement to Benefits in kind

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the other Contracting State according to Article 15 and 23 of the Agreement, a person shall submit to the institution of the place of stay a certified statement issued by the competent institution stating the entitlement.

2. The certified statement referred to in paragraph 1 of this Article can be issued in exceptional cases subsequently at the request of the person concerned or of the institution of the place of stay.

3. The certified statement shall be issued in an agreed form and shall contain at least the following information:

   - identification data of the person and the competent institution,
   - the period of the entitlement to benefits,
   - the scope of benefits which the person is entitled to receive in the place of stay.

4. Where the administrative procedure was not fulfilled and the person referred to in paragraph 1 of Article 15 of the Agreement paid himself the benefits in kind, the institution of the place of stay, upon request of the competent institution, shall provide information relating to the amount of costs which should have been paid in case the administrative procedure had been fulfilled.

5. The benefits referred to in paragraph 3 of Article 15 of the Agreement mean the substantial benefits amount exceeding 100 euro calculated in national currency.

Článek 6
Úhrada nákladů za věcné dávky

Žádost o úhradu ve smyslu článku 17 Smlouvy se uplatní čtvrtletně na základě dokladů o skutečných výdajích instituce v místě pobytu za všechny vzniklé případy. Úhrada se provádí prostřednictvím styčných míst smluvních států a je splatná do 6 měsíců od obdržení žádosti o úhradu. Pokud nebyla žádost o úhradu v této lhůtě kompetentní institucí zpochybněna, je považována za uznanou.

Článek 7
Poskytování peněžitých dávek

1. Pro pobírání peněžitých dávek po dobu pobytu na území druhého smluvního státu předloží dotyčná osoba instituci v místě pobytu potvrzení o pracovní neschopnosti vydané ošetřujícím lékařem.

2. Instituce v místě pobytu neprodleně zašle v dohodnuté formě potvrzení o pracovní neschopnosti kompetentní instituci.

3. Kompetentní instituce může však požádat instituci v místě pobytu o provedení lékařské nebo administrativní kontroly, která proběhne stejným způsobem, jako u jejích vlastních pojištěnců.

Kapitola 2 – Dávky v invaliditě, stáří a pozůstalých

Článek 8
Vyřizování žádostí

1. Jestliže kompetentní instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost o dávku osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím styčných míst kompetentní instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu se žádostí zašle též kompetentní instituci druhého smluvního státu:

– veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci druhého smluvního státu potřebná ke stanovení nároku žadatele na dávku;

– formulář uvádějící zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu;

– a kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

Article 6
Reimbursement of Costs of Benefits in Kind

Claims for reimbursement within the meaning of Article 17 of the Agreement shall be submitted quarterly on the basis of proof of the costs actually incurred to the institution of the place of stay for each registered case. Reimbursement is made through the liaison bodies of the Contracting States within 6 months from the receipt of the claims for reimbursement. If the competent institution did not contest the claim for reimbursement within this term, it is considered as acknowledged.

Article 7
Award of Benefits in Cash

1. In order to receive benefits in cash during a stay on the territory of the other Contracting State, the person concerned shall submit to the institution of the place of stay a certificate on work incapacity issued by a physician.

2. The institution of the place of stay shall send the certificate on work incapacity to the competent institution and without delay, through an agreed form.

3. However, the competent institution may request the institution of the place of stay to carry out the medical or administrative checks, which shall be made in the same manner as for its own insured person.

Section 2 – Invalidity, old age and survivors' benefits

Article 8
Processing a Claim

1. Where the institution of one Contracting State receives a claim for benefit from a person who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim through the liaison bodies to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date the claim was received.

   Accompanying the claim, it shall also send to the competent institution of the other Contracting State:

   - any available documents that may be necessary for the competent institution of the other Contracting State to determine the claimant's entitlement for the benefit;

   - the form which shall indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State;

   - and a copy of its decision on benefit if it has been taken.

2. Kompetentní instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí kompetentní instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, kompetentní instituci prvého smluvního státu:

– veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku;

– formulář uvádějící zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Osobní informace o jednotlivcích obsažené v žádosti budou ověřeny kompetentními institucemi, které potvrdí, že informace jsou doloženy dokumenty. Potvrzení těchto informací na formuláři zbaví kompetentní instituce povinnosti zasílat originální dokumenty. Kompetentní instituce dohodnou druh informací, které budou tímto způsobem potvrzovány.

Kapitola 3 – Pohřebné

Článek 9
Zamezení dvojí výplatě

Pokud se instituce smluvního státu domnívá, že pro daný případ lze použít článek 21 odstavec 2 Smlouvy, informuje o tom styčné místo druhého smluvního státu.

Kapitola 4 – Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 10
Zaměstnání způsobující nemoc

1. Jestliže instituce smluvního státu zjistí, že osoba trpící nemocí z povolání vykonávala činnost zřejmě způsobující nemoc z povolání naposledy na území druhého smluvního státu, zašle o tom oznámení a veškerou související dokumentaci kompetentní instituci druhého smluvního státu.

2. Instituce obou smluvních států si vzájemně poskytnou veškerou dostupnou dokumentaci, jež může být nezbytná pro nárok na dávky.

2. The competent institution of the other Contracting State shall subsequently determine the claimant's entitlement and notify through the liaison bodies its decision to the competent institution of the first Contracting State.

Accompanying its decision, it shall also send, if necessary or upon request, to the competent institution of the first Contracting State:

- any available documents that may be necessary to the competent institution of the first Contracting State for establishing the entitlement for the benefit;

- a form which shall indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation which it applies.

3. The personal information regarding an individual contained in the claim shall be certified by the competent institutions which shall confirm the information on the basis of the documents. Certification of this information on the form shall exempt the competent institutions from sending the original documents. The competent institutions shall agree on the type of information to be confirmed in this manner.

Section 3 – Death Grants

Article 9
Avoidance of Double Payments

Where an institution of one Contracting State considers that Article 21 paragraph 2 of the Agreement might be applicable, it shall inform the liaison body of the other Contracting State.

Section 4 – Occupational Injuries and Diseases Benefits

Article 10
Occupation Liable to Cause the Disease

1. Where the institution of a Contracting State ascertains that the person suffering from an occupational disease has last time pursued an activity likely to cause that occupational disease in the territory of the other Contracting State, the institution shall forward the notification and any accompanying documents to the competent institution of the other Contracting State.

2. The institutions of both Contracting States shall exchange any available documents that may be necessary to determine the entitlement to benefits.

Kapitola 5 – Dávky v nezaměstnanosti

Článek 11
Sčítání dob pojištění

Doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních států pro provádění článku 25 Smlouvy budou potvrzovány institucemi smluvních států na dohodnutém tiskopise a zasílány prostřednictvím styčných míst.

Kapitola 6 – Přídavky na děti

Článek 12
Zamezení dvojí výplatě

Pokud se instituce smluvního státu domnívá, že pro daný případ lze použít článek 26 odstavec 2 Smlouvy, informuje o tom styčné místo druhého smluvního státu.

ČÁST IV
RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 13
Výplata peněžitých dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.

2. Kompetentní instituce smluvních států vyplácejí peněžité dávky podle této smlouvy bez jakýchkoli srážek na své administrativní výdaje.

Článek 14
Vzdání se úhrad nákladů za administrativní kontroly a lékařské prohlídky

Náklady za administrativní kontroly a lékařské prohlídky provedené na žádost instituce jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu si tyto instituce vzájemně neuhrazují.

Článek 15
Výměna statistických údajů

Kompetentní instituce smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o dávkách a zejména důchodech, přiznaných a vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistiky budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce vyplacených dávek podle jejich jednotlivých druhů.

Section 5 – Unemployment Benefits

Article 11
Aggregation of periods of insurance

Periods of insurance completed under the legislation of the Contracting States for the application of Article 25 of the Agreement shall be certified by the institutions of the Contracting States on an agreed form and shall be sent through the liaison bodies.

Section 6 – Children Allowances

Article 12
Avoidance of double payments

Where an institution of a Contracting State considers that Article 26 paragraph 2 of the Agreement might be applicable, it shall inform the liaison body of the other Contracting State.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13
Payment of Benefits in Cash

1. Benefits in cash shall be paid directly to the beneficiaries.

2. The competent institutions of the Contracting States shall pay the benefits in cash under this Agreement without any deduction for their administrative expenses.

Article 14
Waiving of Reimbursement of the Costs of Administrative Checks and Medical Examinations

The costs of administrative checks and medical examinations carried out at the request of the institution of one Contracting State on the territory of the other Contracting State shall not be reimbursed between these institutions on a reciprocal basis.

Article 15
Exchange of Statistical data

The competent institutions of the Contracting States shall exchange statistical data on an annual basis regarding the benefits and in particular pensions, awarded and paid under the Agreement. The statistical data shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Článek 16
Formuláře a podrobné postupy

1. Na základě tohoto správního ujednání dohodnou společně styčná místa smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.

2. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST V
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 17
Vstup v platnost

Toto správní ujednání podléhá schválení v každém ze smluvních států a oznámení o tom, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup tohoto správního ujednání v platnost, bude vzájemně oznámeno diplomatickou cestou.

Toto správní ujednání vstoupí v platnost dnem obdržení pozdějšího oznámení a zůstane platné po dobu platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 2. 8. 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY
ČESKÉ REPUBLIKY

JUDr. Čestmír **SAJDA**, MBA v. r.

náměstek ministra práce
a sociálních věcí České republiky

ZA PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY
RUMUNSKA

Gheorghe **TINCA** v. r

mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec v Praze

Article 16
Forms and Detailed Procedure

1. Under this Administrative Arrangement the liaison bodies of the Contracting States shall agree on the forms and on the detailed procedure necessary to implement the Agreement.

2. The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse a claim for a benefit or any other request or certificate if they are not submitted on the agreed form.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 17
Entry into Force

This Administrative Arrangement is subject to approval in each Contracting State and the notification on the accomplishment of all requirements necessary under the national legislation for the entry into force of this Administrative Arrangement shall be mutually sent through diplomatic channels.

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date the latter notification is received and shall remain in force during the period of validity of the Agreement.

Done at Prague on *August 2nd* 2004, in two original copies, each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CZECH REPUBLIC

Mr. Čestmír SAJDA

Deputy Minister of Labour and Social Affairs of the Czech Republic

FOR THE COMPETENT AUTHORITIES OF ROMANIA

H. E. Mr. Gheorghe TINCA

Ambassador of Romania in Prague

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Vážení odběratelé, sdělujeme, že **částka 16/2005 Sb. m. s.**, která obsahuje sdělení MZV č. 33, kterým se doplňují sdělení č. 159/1997 Sb., č. 186/1998 Sb., č. 54/1999 Sb., č. 93/2000 Sb. m. s., č. 6/2002 Sb. m. s., č. 65/2003 Sb. m. s. a č. 77/2004 Sb. m. s. o vyhlášení přijetí změn a doplňků „Přílohy A – Všeobecná ustanovení týkající se nebezpečných látek a předmětů" a „Přílohy B – Ustanovení o dopravních prostředcích a o přepravě" Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), a **částka 17/2005 Sb. m. s.**, která obsahuje sdělení MZV č. 34, kterým se doplňují sdělení č. 61/1991 Sb., č. 251/1991 Sb., č. 274/1996 Sb., č. 29/1998 Sb., č. 60/1999 Sb., č. 9/2002 Sb. m. s., č. 46/2003 Sb. m. s. a č. 8/2004 Sb. m. s. o vyhlášení změn a doplňků Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF), přijaté v Bernu dne 9. května 1980, vyhlášené pod č. 8/1985 Sb., byly vzhledem k rozsahu stran a ceně vyřazeny z předplatného.

Částka 16/2005 Sb. m. s. má rozsah 2448 stran a cena je 2 113 Kč.

Částka 17/2005 Sb. m. s. má rozsah 1960 stran a cena je 1 698 Kč.

Tyto částky obdržel pouze odběratel, který si je objednal zvlášť na základě předchozího upozornění distributora. Vzhledem k množícím se dotazům na tyto částky sdělujeme, že v případě zájmu je možné si je objednat u distributora, jehož adresa je uvedena v tiráži Sb. i v tiráži Sb. m. s.

8 591449 023023 05
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.